

尼泊尔语言教育政策的实施与困境

姜 峰¹, 赵 娜²

(1.西北师范大学 西北少数民族教育发展研究中心,甘肃 兰州 730070;

2.西北师范大学 教育学院,甘肃 兰州 730070)

[摘 要] 尼泊尔是一个多民族、多语言和多文化的国家。但是在全球化影响的今天,英语和尼泊尔语对于尼泊尔国内其他地区的母语教育冲击巨大,并使得多种少数民族语言处于濒临灭绝的边缘。为此,2007 年尼泊尔政府颁布了“基于多语教育的母语教育政策”(MT-MLE),旨在保护各语言的多样性,促进文化共存。然而在政策实施中,却出现了诸多问题,悖于政策预期。

[关键词] 尼泊尔;多语教育政策;母语政策

[中图分类号] G41/355 [文献标识码] A [文章编号] 1006-7469(2013)10-0052-08

语言是世界上最富于表情的交往形式,它是以语音为外部构造,以词汇为建筑原料,以语法为结构模式建构而成的体系。其不仅仅只是交际工具,还是民族传统文化和民族认同的象征和载体。^[1]自新航路开辟所带来的世界一体化之后,弱勢的少数部落、民族语言便渐渐被强势的国语甚至国际语言的光芒掩盖。伴随着全球化时代的到来,语言消亡的速度呈加剧之势,并引发了前所未有的语言危机。在世界已存在的 6 000 余种语言中,至少 43%处于濒危态势,其中还不包含尚未被统计的语种。

一、尼泊尔 MT-MLE 出台的背景

语言是文化的重要载体。一种人类语言的消失,就意味着人类失去了一种文化。尼泊尔虽属地域小国,但因其语种繁多而被冠以语言大国的称号。在尼泊尔,语言的实际数量可能要多于 2001 年人口普查的 126 种。尼泊尔国内,得到公认且通行的三大语系分别是藏缅语系、印欧语系和亚澳语系。^[2]其中,多数语言属于藏缅语系,但由于其语言地位得不到官方的认可,这些语言正处于濒临灭绝的边缘。与此同时,随着尼泊尔语的官方语言地位得到确立和英语作为国际通用语言影响的日益增强,土著和少数民族正逐渐放弃使用当地母语。

[基金项目]西北师范大学比较教育学博士点支持项目;甘肃省高校财政支持项目。

[作者简介]姜 峰(1957-),女,上海市人,西北师范大学西北少数民族教育发展研究中心教授;赵 娜(1987-),女,山东济南人,西北师范大学教育学院硕士生。

1950年,拉纳寡头统治结束后,尼泊尔开始实行君主立宪制。政体的民主伴随着的却是除了尼泊尔语以外的其他所有语言均受到排斥。1956年,尼泊尔国家教育规划委员会将尼泊尔语定为学校教学语言。“教学语言应该是全国大、中、小学和高等教育机构的教学语言,非通用语不能用于法律诉讼”,“包括小学在内的所有学校都不准教授其他语言,以防止其他语言阻碍尼泊尔语的发展。如果必须教授可在六年级开设”。这种单一的语言政策在尼泊尔延续了30年之久,使1960~1990年成为了尼泊尔语言政策最单一的时期。^[3]

1969年,尼泊尔的国家教育系统计划(NESP),设计了各级学校的教育课程,并制定了单一语言的教科书——尼泊尔语教科书。^[4]1990年,国王比兰德拉在“人民运动”的压力下,被迫实行君主立宪的多党议会制。随之,尼泊尔宪法得到了修订,其中第一部分规定:“尼泊尔语是尼泊尔的国语和官方语言”;该法第六款第一条规定:“所有地方的‘母语’都是尼泊尔语。”第六款第二条规定:“宪法奠定母语教育的基础(第18.2条)和保障保存各族群的文化,并为促进当地语言成为公民的基本权利提供法律基础(第二十六款第二条)。”^[5]

2007年12月28日,尼泊尔临时议会通过临时宪法修正案,这是尼泊尔政治史上的进步,也是尼泊尔语言政策的另一个里程碑。该法案明确规定:“尼泊尔是一个多民族、多语种、多宗教和多元文化的国家”,“尼泊尔语是官方语言。所有尼泊尔的语言都是尼泊尔的母语。”^[6]这也表明,虽然政府已经接受了本国多语言的现实,但仍将尼泊尔语视为惟一的官方语言。尽管“将当地母语翻译成尼泊尔语”在宪法条文中一直有所提及,但政府并不提供及时翻译,这显然是将尼泊尔语的官方语言地位置于各少数民族和部落的母语之上。同时还规定:“每个群体有权接受法律规定的基本母语教育。”该规定保证了尼泊尔各族群的母语教育,这也是尼泊尔历史上首次以法律条文的形式将其规定成公民权利。^[7]尼泊尔新的语言教育政策因此应运而生。2007年,尼泊尔政府出台了“基于多语教育的母语教育政策”(mother-tongue based on Multi-Lingual Education,简称MT-MLE)。作为尼泊尔全民教育(education for all,几次EFA)的实施项目之一,该政策与之前的母语政策的不同在于,新的形势下尼泊尔政府开始审时度势地对语言和文化采取积极的保护举措。

二、MT-MLE的基本内容和具体措施

(一)MT-MLE的基本内容

2007年,在尼泊尔临时宪法的民主催化作用影响下,尼泊尔教育部开始推行MT-MLE。该政策是基于以下认识:如果学校使用土著、部落和少数民族群(Indigenous/Tribal Minority)的学生听不懂的语言进行教学,那么学生可能很难理解老师的授课,也就会机械地去重复老师所讲。这种对语言的不理解会影响孩子的智力开发,影响其学习其他课程的能力。而如果学校使用学生的母语作为教学语言,不仅能够培养学生对母语的认知,而且有助于学生理解教学内容,并提高其对学术语言的认知能

力。这样会在很大程度上提高学生的学习能力,对学生未来的深造和发展具有十分重要的意义。就学生的人格发展而言,早期的母语教育不仅可以培养语言技巧,还有助于培养其自尊自强的品质。^[8]

MT-MLE 区别于以前的母语政策,其不仅仅是容许学校教授两种以上的语言,而且规定学校的教学活动要先以学生的第一语言作为整个初级教育阶段的教学语言,然后再引入第二语言,使学生逐渐适应国语,完成母语向规范的学术语言的过渡。如果学生处在一个多语言的群体中,母语不仅作为教学语言,而且还要成为教学科目。学校通过开展双语教育,要让非尼泊尔语的孩子通过学习第一语言完成最基本的教育,使第一语言成为学习第二语言和其他语言的基础。

(二)MT-MLE 的措施

根据尼泊尔国家课程框架(National Curriculum Framework)的要求,MT-MLE 主要在 6 个区域进行试点,共涉及 7 所学校、8 种语言(详见表 1)。

MT-MLE 规定,单语教学和多语教学模式是按照语言数量区分的。在丹库塔、康赞普尔、拉苏瓦和帕尔帕 4 个区域,当地母语作为 1 年级、2 年级、3 年级的单独教学语言,因为大部分教师都能讲当地语言,并且和学生来自同一个语言区域。在丹库塔,一名教师教同一个年级除了尼泊尔语和英语之外的所有科目,即年级教学。这是因为其他教师不会讲学生的第一语言。在其他 3 个区域,不同的教师在同一年级用学生的第一语言教不同的科目(英语和尼泊尔语除外),即科目教学。在苏萨利地区有两种模式:优朗语是作为 2 年级、3 年级混合班的单语教学语言,不同的教师教不同的科目(科目教学);2 年级、3 年级混合班则是以特鲁语、麦萨利语和尼泊尔语作为教学语言,其中同一位教师教所有的科目(科目教学)。具体课堂模式见表 2。

(三)实施详情——以达热尼地区的那瓦加日提小学为例

MT-MLE 选择以小学为试点单位,并在一定区域内选取当地使用较为广泛的语言作为学校教学语言。表 3 为达热尼的那瓦加日提小学实施 MT-MLE 的情况。

如表 3 所示,该政策选择在帕尔帕的那瓦加日提小学进行试点,语言教学模式为单年级单语教学,主要在小学的低年级(1-3 年级)实施,试点语言为在该地较为普及

表 1 MT-MLE 试点区域、语言、学校

区域	语言	试点学校
拉苏瓦	塔芒语	斯洛巴库胡地区的萨拉斯瓦提小学和萨达比姆森小学
帕尔帕	玛加语	达热尼地区的那瓦加日提小学
丹库塔	阿斯帕利亚来语	桑唐地区的土雷德莱利初级中学
康赞普尔	罗纳特鲁语	德克塔布理地区的拉斯提亚小学
苏萨利	优朗语和当地特鲁语	加哈里亚地区的萨拉德小学
季阿帕	萨塔尔语(或拉杰本西语)、尼泊尔语	卡加力地区的莱斯提亚埃克塔小学

资料来源:Multilingual education in Nepal: hearsay and reality?[EB/OL]. http://www.unesco.org/ulis/cgi-bin/ulis.pl?catno=214861&set=50AF0BEF_1_128&gp=1&lin=1&ll=1, 2012-11-06.

的玛加语,同时还有尼泊尔语。在政策实施中,存在着3年级没有玛加语课本的问题。学校配备了6名以玛加语作为教学语言的教师,且按照政策规定确保学生能够经常学说母语。可以看出,MT-MLE在实施过程中具有一定的程序和体系,一定程度上体现了科学性,但其中出现的问题也不容忽视。

三、MT-MLE 的积极成效和面临的挑战

(一)MT-MLE 的积极成效

1.孩子入学意愿和学习成绩呈正相关

以玛加语为主要教学语言的达热尼区域为例,家长认为,孩子以前放学即回家,而现在都会主动多点时间留在学校。孩子用玛加语学习要比以前用尼泊尔语更轻松,其上学意愿明显提高。

同时,学生的学习成绩也得以提高。研究显示,母语教学对于儿童早期阶段的学习有显著效果,有助于学生理解教学内容。同时,早期阶段学习母语的孩子要比早期学习第二语言的孩子在理解科目上更具有优势。^[9]

2.学生能较为自由地表达,师生关系更加亲密、友好

教师们认为,用玛加语比以前用尼泊尔语教学更能避免学生孩子上课不专心的

表2 MT-MLE 课堂模式和特点

区域	教室特点	MT-MLE 模式
拉苏瓦	单语种、单年级、科目教学	塔芒语作为1-3年级的教学科目和教学语言
帕尔帕	多语种、多年级、班级教学	玛加语作为1-3年级的教学语言和教学科目
丹库塔	单语种、多年级、科目教学	阿斯帕利亚来语作为1-3年级的教学语言和教学科目
康赞普尔	单语种、单年级、科目教学	罗纳特鲁语作为1-3年级的教学科目和教学语言
苏萨利	单语种、多年级、科目教学	开设2年级、3年级优朗语混合班;开设2年级、3年级特鲁语、麦萨利语、尼泊尔语混合班
季阿帕	1.多语种、多年级、班级教学;2.单语种、多年级、班级教学	1.萨塔尔语作为教学语言和科目,莱班斯语只作为1年级、2年级混合班的教学语言;2.开设1年级、2年级莱班斯语、尼泊尔语混合班(半天莱班斯语半天尼泊尔语)

资料来源:同表1。

表3 达热尼地区的那瓦加日提小学 MT-MLE 试点详情

区域	帕尔帕	年级	1	2	3
MLE 模式	单年级、单语种	女生数量	13	10	10
MLE 引入年级	1-3 年级(3 年级没有玛加语课本)	男生数量	18	10	10
代表语言	玛加语、尼泊尔语				
老师所教的语言数量	共6名老师,玛加语是教学语言				
学生是否在学校常说母语	经常				

资料来源:同表1。

状况。孩子能够理解老师的授课内容,比以前更积极地参与课堂活动和进行互动,性格趋向开朗,并且愿意和老师交流。

3. 学生缺勤率、辍学率下降

在丹库塔试点学校的2年级,年初入学的22名同学全部参加了期末考试。^[10]而这种入学积极性与以前常见的缺勤状况形成鲜明对比。学生的出勤率有所提高,辍学率下降。这也有效改善了学校的教育环境和氛围。

4. 学校与社区、父母的关系更加密切

社区和公众对于多语教育政策也持肯定态度,认为该措施为学生提供了一个良好的学习氛围,学生的自主自愿学习有助于引导学校、家庭和社区之间的相互关系进入一个更加和谐的阶段。

5. 有效保持了文化多样性

语言多样性是文化多样性的基础和重要组成部分,语言繁荣与文化繁荣紧密相关。尼泊尔MT-MLE的出台直接保护了濒危语言,无论是课本的编纂、教师的授课,还是学生学习语言的过程,都是保护语言的过程,也是保护文化多样性的过程。

(二) MT-MLE 面临的挑战

1. 学校缺乏配套的课本和教学材料

在尼泊尔,一些种类的母语并没有文字或现成的课本,有课本的仅有18种语言。^[11]在达热尼地区的那瓦加日提小学,只有1年级和2年级的玛加语有教科书,3年级除了玛加语和英语,所有教科书都是尼泊尔语,也就是说教师必须自己把尼泊尔语翻译成玛加语,并且自己准备材料才能授课。虽然政策规定教师可以收集当地语言的民间故事、族群知识、当地信仰、文化、歌谣和诗歌编纂母语课本,但是限于教师的能力、时间和精力,根本难以满足教学需要。

2. 教师缺乏编纂材料的专业知识和能力

虽然在政策实施的初期,教师接受了专业培训并且在课本编纂上得到了政府援助,但自己编纂材料,还是面临着许多其他问题。例如,玛加语不同的方言分属不同的语系,而且没有自己的文字,所以教师准备完整的教学资料并不容易。而一般的教师也不具有自己准备教学材料的能力。一位玛加语教师用“没有支持,没有材料,没有训练,没有指导”^[12]来形容当下困境。

3. 政府政策实施的力度和持续性不够

MT-MLE自2007年开始实施,此后除了温伯格女士的小型研究外,便再无其他相关研究。虽然政府颁布了相关法律,但并没有明确的法律条文来规范私立学校的多语教育政策,只是简单提到该政策可在私立学校施行。因此部分家长担心该政策并不能提高学生成绩,也就难以配合政府的语言政策。部分教师反馈,课本和培训也严重缺乏。家长、老师、学生对政策持续性和有效性的不断怀疑,是影响MT-MLE政策有效实施的重要因素。

4. 教育管理权的下放影响政策的有效实施

2001年,教育部将管理权下移。基于教育部的自主政策,公立学校为迎合时代潮

流开始选择将英语作为教学语言。在师生比方面,尼泊尔教育部规定:山区为40:1,丘陵区域为45:1,特赖区域和加德满都谷底为50:1,也就是说对学校 and 教师的资助是按照学生数分配的。^[13]这样必然会导致资金和技术支持的分配不均衡,于是部分学校设法多招收学生,以赢得更多的财政支持。而英语和尼泊尔语使用更为广泛,学校管理委员会势必偏重英语教学,由此必然影响 MT—MLE 的有效实施。

5. 公众对母语和多语教育的重要性认识不足

2010年7月26日,尼泊尔国家教育发展中心的永安·塔芒(Yonjan Tamang)在题为《国际劳动组织和尼泊尔》的谈话中表示,他在访问学校时发现,一些地方教育官员和学校管理委员会对 MT—MLE 显示出无知。同时部分家长认为在尼泊尔语和英语日渐普及的当下,使用本地母语就业难度很大,所以对 MT—MLE 的实施并不是很热心。还有相当一部分人根本不了解母语的真正价值。

6. 外来语言的冲击

语言冲突是社会冲突的类型之一,也是一种十分普遍的社会现象。2010年7月9日,来自富布赖特的学者米兰·达温伯格女士在访问了部分试点学校后发现,MT—MLE 试点学校只有两所,其他学校仍在走老路,也就是放弃本地母语,支持使用英语。^[14]不可否认的是英语的全球普及也波及到了尼泊尔。很多家长也认为,母语的普及性与就业的现实性相比,后者更有吸引力,学好英语更容易就业,于是家长更倾向于支持英语教学而非母语教学。

7. 政策目标和实施效果之间差距甚远

公众普遍认为,MT—MLE 理论上是好的,但实际上可操作性太小。根据 MT—MLE,母语学习至少要延续到3年级,但实际上,母语也顶多是教学科目,而没有实际使用。政策虽然规定人数多的群体有权选择教学语言,但是具体的比例没有明确规定。同时,如果孩子父亲与母亲使用不同的母语,就难以界定孩子该说哪种母语。在丹库塔的一些学校,学校语言就是母语,而在其他地方比如康赞布尔,母语和尼泊尔语都是教学语言。但是在实行的过程中,学校并不是按照预期的计划,早期先学母语,然后学第二语言,所谓多语教学更像是一个同时说好几种语言的多语班级。此外,学校往往采取多语教学,不同的班级可能会同时由一个老师授课,而且这些老师一人教多门科目。不同母语的学生并不是分开教学,而这往往会造成孩子的不专心,还有被分离的孤独感。在一个多民族国家中,为了学习本国国语或官方语言(一般为主体民族的语言),少数民族的学生显然要花费比主体民族学生更多的时间和精力,他们往往要承受学习本族语、国语、外语等多种语言的压力和负担。^[15]

此外还存在资金缺乏、母语教师缺乏及相关利益者矛盾难以调和等诸多矛盾。

四、对 MT—MLE 的思考

(一) 正视多语言的现状

多语言的国家现状应该被政府当成一种财富,而不仅仅是问题。正如《世界语言

权利宣言》所指出的：“教育必须帮助培养语言和文化的自我表达能力。教育必须始终服务于语言和文化的多样性，并致力于不同语言地区的和谐关系。”^[16]

(二) 政策未动，意识先行

2012年2月21日世界母语日的主题是“母语教学和包容性教育”，联合国再次强调母语是一种教育权利，并鼓励各国开展母语教育。^[17]尼泊尔 MT-MLE 的实施效果表明，强迫公众接受政策，效果只会悖反于政策预期，理解语言的重要性要比政策的先行实施更有效果。所以应先提高国民的语言意识再执行政策，以确保政策清晰，措施得力。

(三) 教学材料编纂和更新应适时和科学

联合国一直十分关注教材问题，并开展了一系列与课本和教学材料相关的活动，意在为所有的学生提供有质量的教育，致力于教育的价值、公民权利、人权、宽容性等。^[18]同时，从事语言编纂和保护工作需要掌握辨音、记音等语言学方面的专业知识和技能，又要具备文化学、民族学等学科素养。尼泊尔相关部门应联合语言学、民俗学、民族学、人类学等多学科的学术力量，创立系统科学的语言编纂和保护策略，制定出完善周密的编纂措施，以配合政策的有效实施。

(四) 积极跟踪政策实施，反馈政策效果

政策的实施与社会的各种活动密切相关。任何政策的实施，只有通过真实的反馈、客观的评估和及时的校正，才能充分发挥其作用。评价反馈是对政策效果的检验，也是政策得以进一步优化的依据。尼泊尔政府已经计划2012年在7500所学校试点，但迄今没有一项研究表明 MT-MLE 有多么可行。^[19]该计划很多方面还充满未知。所以应该有更多的研究来评估 MT-MLE 的实施，以期与利益相关者深入交流，还原政策的真相，为尼泊尔未来的教育政策和实践提供方向。

(五) 积极倡导、施行双语制或多语制

世界上诸多国家的语言生存状况表明，倡导和保持双语制或多语制、制定相关的保护政策是弱势语言存活的最佳措施。在多民族国家，无论是推广国语还是官方语言，都应坚持多语言多文化的政策，这样既体现了社会公平的原则，又是对少数民族自身存在以及其语言文化权利的尊重和认可。就尼泊尔政策而言，除2007年尼泊尔临时宪法昭示尼泊尔语的官方语言地位外，便无其他硬性法律条文来确保其他语言的地位，这并不符合尼泊尔多语言的国情。在世界一体化和现代化进程中，语言社群可以为便于同外部交流来使用国际、国内的通用语，但同时内部交流活动场合仍可使用本族语或本地语，即倡导双语制或多语制。因此，明确语言制度对于多语言多文化的尼泊尔而言也是明智之举。

(六) 建立国际合作机制

在全球化的趋势下，用全球化的包容思维去解决政策中出现的问题，是教育政策有效实施的理性选择。因此，要积极建立国家之间的交换项目，并致力于实践，定期组织互访，积极鼓励有相似语言状况的国家加强对话和信息交换，以保护弱势民族语言，达到保护语言多样性的目的。

[参考文献]

- [1][11][15]何俊芳,周庆生.语言冲突研究[M].北京:中央民族大学出版社,2010.1-3,17,22-24.
- [2][尼泊尔]N. P. 塔帕,D. P. 塔帕.尼泊尔地理[M].杭州:浙江人民出版社,1978.60-61.
- [3][4][8][9][10][12][13][14][16][19]Multilingual education in Nepal: hearsay and reality? [EB/OL]. http://www.unesco.org/ulis/cgi-bin/ulis.pl?catno=214861&set=50AF0BEF_1_128&gp=1&lin=1&ll=1,2012-11-06.
- [5][6]尼泊尔政体演变[EB/OL]. <http://news.sina.com.cn/w/2008-07-20/020514188268s.shtml>,2012-11-06.
- [7]Interim constitution of Nepal. Kathmandu: Government of Nepal [EB/OL].http://www.world-statesmen.org/Nepal_Interim_Constitution2007.pdf,2007/2012-11-06.
- [17]International Mother Language Day [EB/OL].<http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/languages-in-education/international-mother-language-day/>,2012-11-06.
- [18]Textbooks Development [EB/OL].<http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/languages-in-education/textbooks-development/>,2012-11-06.

The Implementation and Dilemma of the Language Education Policy in Nepal

JIANG Feng¹, ZHAO Na²

(1. Research Center of Northwest Minority Education Development, Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China; 2. School of Education, Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China)

Abstract: Nepal is a state which is multi-ethnic, multilingual and multi-cultural. Under the influence of the globalization nowadays, English and Nepali have been in the leading position which lead to an extinction of various ethnic minority languages. Therefore, in 2007, the MT-MLE policy (Mother-Tongue based on Multi-Lingual Education) was published by the Nepal government in order to reserve the diversity of multi-languages and promote cultural coexistence. Yet much trouble has occurred during the implementation of MT-MLE, which is not expected for the policy maker. It is a challenge to Nepal that how to confront the language dilemma.

Key words: Nepal; multilingual education policy; mother tongue policy

[责任编辑:胡 义]